

ДЕЛА НА СТРАНИМ ЈЕЗИЦИМА *

1. Посебна издања

1985.

- *Hazarski besednjak*. Roman leksikon v 100.000 besedah. Prevedel in spremno besedo napisal Janko Moder. - Murska Sobota, Pomurska založba, 1985; 289 + /5/ + /8/ str. /Поговор/ "Na robu fantastike", Janko Moder; str. 297-303.

1987.

- *Kazár szótár*. Százezer szavas lexikonregény. Fordította Brasnyó István. - újvidék /Нови Сад/, Forum Könyvkiadó, 1987; 211+/3/ p.
- *Chazarský slovník*. Román-lexikon v stotisíc slovách. Preložila Jarmila Samcová. - Bratislava, Tatran, 1987; 229 + /1/ p. /Поговор/ "Ako čítat Chazarský slovník Milorada Pavića", Ján Števček; pp. 225-229. (Knjižnica modernej svetovej prózy).

1988.

- *Le Dictionnaire Khazar*. Roman-lexique en 100 000 mots. Traduit du serbe par Maria Bežanovska. - Paris, Editions Pierre Belfond, 1988; 256+/3/ p.
- *Das Chasarische Wörterbuch*. Lexikonroman in 100 000 Wortern. Aus dem Serbokroatischen von Bärbel Schulte. - München, Wien, Carl Hanser Verlag, 1988; 366 S. /Додатак: књижица о могућим начинима читања "Хазарског речника": "Leserlexikon zum Lexikonroman", Felicitas Feilhauer; 28 S./.
- *Dizionario dei Chazari*. Romanzo lessico. Traduzione dal serbo di Branka Ničija. - Milano, Garzanti Editore, 1988; 280+/2/ p. (Narratori Moderni). /Додатак: књижица о могућим начинима читања "Хазарског речника"; 19 p./.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.00 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - New York, Alfred A. Knopf, 1988; 338 + /2/ p. / Додатак: књижица о могућим начинима читања "Хазарског речника"; 4 p./.
- *Kazarisk Uppslagsbok*. Lexikonroman i 100 000 ord. Översättning från serbo-kroatiska av Adolf Dahl, Eva Šarčević, Katrin Sundius. - Stockholm, Norstedts Förlag, 1988; 334 p. / Додатак: књижица о могућим начинима читања "Хазарског речника"; 12 p; у додатку књиге текст: Thomas von Vegesack, "Det gåtfulla folket"/.

*"Хазарски речник" је у свим преводима (сем у немачкој и француској цешној верзији) увек штампан у два издања, следећи женску и мушку варијанту оригинала, па су издавачи стављали различити "међународни стандардни број" на мушки и женски примерак књиге. Примера ради "Кнопово" издање женског примерка носи ISBN 0-394-57236-X, а мушког ISBN 0-394-57183-5, што значи да су их третирали као два издања. Из практичних разлога овде они нису исказивани као две библиографске јединице, него као једна, што значи да број издања "Хазарског речника" објављених у иностранству, а заведених у овој библиографији треба удвојити.

- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.000 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - London, Hamish Hamilton, 1988; 338 + /2/ p.

1989.

- *O Dicionario Kazar*. Romance-Enciclopédia em 100.000 Palavras. Tradução a partir das edições francesa e americana Herbert Daniel. Seu texto foi lido e comparado com o original servo-croata Aleksandar Jovanović. A tradução dos textos em hebraico e latim Maria Luiza Jovanović. - São Paulo, Marco Zero, 1989; 300 + /2/ p.
- *Khazarernes bog*. Leksikon-roman i 100.000 ord. Oversat fran serbokroatisk af Anne Ulv. - /s. l./, Centrum, 1989; 308 p. /Данско издање, без назнаке места/.
- *Hot Chazaars woordenboek*. Lexiconroman in 100.000 woorden. Uit het Servo kroatisch vertaald door Reina Dokter, Christel Jansen en Gordana Petkov. Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1989; 291 p. /Додатак: књижица о могућим начинима читања "Хазарског речника"; "Lezerslexicon bij een lexiconroman"; 18 p./.
- *Diccionari Khàzar*. Traduccio de Jadranka Vrsalović Carević i Francesc Prat. - Barcelona, Columna Edicions, 1989; 283 + /1/ p.
- *Diccionario jázaro*. Novela léxico en 100.000 palabras. Traducción del serbo croata por Dalibor Soldatić. - Barcelona, Editorial Anagrama, 1989; 312 + /3/ p.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.00 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - New York, Vintage International (Vintage Books. A Division of Random House, Inc.), 1989; 338 + /2/ p. /Целна књига/.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.000 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - London, Reader's Club, 1989; 338 + /2/ p.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.000 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - London, Penguin Books, 1989; 338 + /2/ p. /Целна књига/.
- *Хазарски речник*. Роман-лексикон в 100 000 думи. Превела от сѐрбохѐрватски Христиана Василева. - Софиѐ, Народна култура, 1989; 239 стр. /Предговор/ "Солта, сѐндѐт и алтернативната поетика на Милорад Павич", Константин Оруш, стр. 7-14.

1990.

- *Paysage peint avec du thé*. Roman. Traduit du serbe par Harita et Francis Wybrands. - Paris, Editions Pierre Belfond, 1990; 352 + /1/ p.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100000 words. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - New York, Book of the Monte Club, 1990; 338 + /2/ p.

- *Milon Hakuzarim*. Tirgma miserbirokratit Dina Katan Ben-Cijon. - Tel Aviv, Ma'ariv Book Guild, 1990; 274 p.
- *Dicionário Khazar*. Romance-Encicopédia em 100 000 palavras. Tradução de Herbert Daniel. - Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1990; 258 + /3/ p; (Ficção Universal).
- *Chazarský slovník*. Román-lexicon v 100 000 slovech. Preložila Stanislava Sýkorová. - Praha, Odeon, 1990; 259+ /4/ p.
- *Landscape Painted With Tea*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - New York, Alfred A. Knopf Inc., 1990; 339 + /2/ p.
- *Kasaarisanakirija*. Sadantuhannen sanan sanakirjaromaani. Suomentanut Tuula Jaale-Mišić. - Helsinki, Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1990; 351+ 1/ p.
- *Landscape Painted with Tea*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - New York, Vintage International (Vintage Books. A Division of Random House, Inc.), 1990; 339 p.
- *Paisagem pintada com chá*. Tradução do original em servo-croata Aleksandar Jovanović. - São Paulo, Companhia Das Letras, 1990; 347 p.
- *A Short History of Belgrade*. English version Christina Pribičević-Zorić. – Belgrade, Prosveta 1990; 68 p. /Упоредни текст на српском и енглеском језику/.

1991.

- *Landschaft In Tee Gemalt*. Roman. Aus dem Serbokroatischen von Bärbel Schulte. - München, Wien, Carl Hanser Verlag, 1991; 446 + /1/ S.
- *Le lévrier russe*. Nouvelles. Traduit du serbe par Maria Bežanovska. - Paris, Editions Pierre Belfond, 1991; 245 p. Садржај: Le lévrier russe /Руски хрт/. - Le mot de passe /Лозинка/. - Une maison à Varsovie /Варшавски угао/. - Axéanocilas /Аксеаносилас/. - La mort d'Eugen Voss /Смрт Еугена Фоса/. - L'Atlas des vents /Атлас ветрова/. - Le goût de sel /Укус соли/. - A l'auberge "Le Point d'interrogation" /Вечера у крчми "Код знака питања"/. - La tisane de tilleul /Липов чај/. - Le couteau de moine /Монашки нож/. - La chambre d'André Angyal /Соба Андрије Анђала/. - L'oeuf /Јaje/. - Les miroirs empoisonnés /Отровна огледала/. - La place de la Balance /Теразије/. - Une partie d'échecs avec des pièces vivantes /Партија шаха са живим фигурама/. - Ecrit sur une couverture de sheval /Запис на коњском ћебету/. - Postface /Поговор/. /У односу на оригинално, српско издање "Руског хрта" недостају приче: "Обед на пољски начин", "Црвени календар", "Карамустафини синови"/.
- *Paesaggio dipinto con il té*. Tradizione dal serbo di Branka Ničija. - Milano, Garzanti Editore, 1991; 335 + /3/ p. (Narratori Moderni).
- *Landscape Painted with Tea*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević-Zorić. - London, Hamish Hamilton, 1991; 339 p.

- *Das Chasarische Wörterbuch*. Lexikonroman in 100 000 Stichworten. Deutsch von Bärbel Schulte. - München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991; 336 S. /Целна књига; мушка и женска верзија у истом издању/.
- *Paisaje pintado con té*. Traducción del serbocroata de Luisa Fernanda Garrido Ramos y Marina Ljujić. - Barcellona, Editorial Anagrama, 1991; 386 + /5/ p. (Panorama de narrativas).
- *Пејзаж, нарисованнИћ чаем*. Роман длѢ л÷бителеѢ кроссвордов. Перевод с сербскохорватског Н. ВагаповоѢ и Р. ГрејкоѢ. -Согласие /часопис/, Москва, 1991, Нр.6 /и/ Нр. 7; стр. 102-158; 88-148.
- Το Lexico tw̄n Cazarwn. Μυθιστορημα – λεξικο σε 100.000 λεξεισ. Μεταφραση απο τα серβοχροατιχα Λεονιδασ Χατζηπροδρομιδησ. Προδοτοσ, Αθηνα, 1991; 389 + /3/ p.
- *Landscape Painted with Tea*. (A Novel). Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribićević-Zorić. - London, Hamish Hamilton, 1991; 339 + /4/ p.
- *Landscape Painted with Tea*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribićević-Zorić. - New York, Vintage International (a Division of Random House, inc.), 1991; 339 + /5/ p. /Целна књига/.

1992.

- *Landschap geschilderd met thee*. Vertaald door Reina Dokter en Gordana Petkov. - Amsterdam, Uitgeverij Bert Bakker, 1992; 331 + /4/ p.
- *Landscape Painted with Tea*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribićević-Zorić. - London, Penguin Books, 1992; 339 + /9/ p. /Целна књига/.
- *L' envers du vent ou le roman de Héro et Léandre*. Traduit du serbe par Madeleine Stevanov. - Paris, Editions Pierre Belfond, 1992; 111+ 127 p.
- *Il lato interno del vento ossia Il romanzo di Hero e Leandro*. Traduzione dal serbo di Branka Nićija. - Milano, Garzanti Editore, 1992; 86 + 75 p.

1993.

- *The Inner Side of the Wind, or The Novel of Hero and Leander*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribićević-Zorić. - New York, Alfred A. Knopf, 1993; 77 + 97 p.
- *The Inner Side of the Wind, or The Novel of Hero and Leander*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribićević-Zorić. - Toronto, Random House, 1993; 77 + 79 p.
- *A tüsszögő ikon*. Elbeszélésk. Fordította: Bojatar B. Endre, Gállos Orsolya. - íjvidék, Pécs, Forum Könyvkiadó, Jelenkor Irdolami es Művészeti Kaidó, 1993; 154 + /5/ p. /

"Икона која кија" - избор прича /.

Садржај: A szelek örzöje /Чувар ветрова/. - A tüsszögő ikon /Икона која кија/. - Hosszú hajóút az éjszakában /Дуга ноћна пловидба/. - Akseanoszilasz /Аксеаносилас/. - Fölirot a szüz jegyében /Запис у знаку Девице/. - A konavljei repülötér /Аеродром у Конављу/. - A két iraki diák /Два студента из Ирака/. - Sár /Блато/. - A wedgewood-teáskészlet /Вејвудов прибор за чај/. - Bor és kenyér /Вино и хлеб/. - Az orosz agár /Руски хрт/. - Túl jól végzett munka /Сувише добро урађен посао/. - Mérgező tükrök /Отровна огледала/. - Szélatlasz /Атлас ветрова/. /Приче 1-11 и 14 превео Bojatar V. Endre, а приче 12 и 13, Gállos Orsolya/.

- *Nof mecijar bate*. Hebrew translation by Yoav Halevy. - Tel Aviv, Ma'ariv Book Guild, 1993; 334 p. /"Предео сликан чајем"/.
- *Hazaru jiten*. Yume no karyudotachi no monogatari. Translated by Kudo Yukio Yaku. - Tokyo, Tokyo Sogensha, 1993; 377 + /5/ p.
- *Le dictionnaire Khazar*. Roman-lexique en 100 000 mots. Traduit du serbe par Maria Vežanovska. - Paris, Pocket, 1993; 256 p. /Љепна књига; мушка и женска верзија у истом издању/.
- *La cara interna del viento o La novela de Hero y Leandro*. Traducción de Luisa Fernanda Garrido Ramos. - Madrid, Espasa Calpe, 1993; 84 + 70 p. (Espasa Literaria).
- *Słownik chazarski*. Powieść-leksykon w stu tysiącach słów. Przelozylы Elżbieta Kwasniewska, Danuta Cirlić-Straszynska. - Warszawa, TCHU, 1993; 309 + /2/ p.
- *Rüzgârin Tersî ya da Hero ile Leandros'un Öyküsü*. Çeviren Isik Ergüden. - Istanbul, Mitoş Yayinlari 1993; 78 + 65 p.

1994.

- Η Εσωτερική Pleura Του Ανέμου η Ἡ ἀγάπη καὶ ο Θάνατος τῆς Ἡρώς καὶ τοῦ Λεανδρῶ. Μεταφραση Γκαγκά Ροσιτσ. – Αθήνα, Βιβλιοπωλεῖον τῆς "Ἐστιας", 1994; 61 + 77 p.
- *Le Rideau de fer*. Nouvelles. Traduction de Jean Descat. - Paris, Edition Pierre Belfond, 1994; 197 + /7/ p.
- *För alltid och en dag*. En teatermeny. Översättning av Jon Milos. - Kristianstad, Monitor Förlaget, 1994; 109 + /5/ p.
- *Rus Tazisi*. Çeviren Isik Ergüden. - Istanbul, Mitoş Yayinlari, 1994; 190 p.

1995.

- *Die inwendige Seite des Windes oder Der Roman von Hero und Leandre*. Aus dem Serbocroatischen von Bärbel Schulte. - München / Wien, Carl Hanser Verlag, 1995; 86 + 72 S.

- *Vindens insida eller Romanen om Hero och Leander*. I översättning av Jon Milos. - Stockholm/Stehag, Brutus Östlings Bokförlag Symplosion, 1995; 82 + 67 p.
/Предговор/ "Milorad Pavić - en författare mellan dröm och vaka", Jon Milos, pp. I-II.
- *Kaze no uragawa. Hero to Reandorosu no monogatari*. Translated by Aoki Junko. - Tokyo, Tokyo Sogensha, 1995; 95 + 80 + /12/ p.
- *Les chevaux de Saint-Marc*. Nouvelles. Traduit du serbo-croate par Jean Descat. - Paris, Belfond, 1995; 149 + /2/ p.
- *Вечност и еде один ден. Мену глџ театралног ужина*. Перевод с сербског Н/аталиџ/ Вагаповоџ и Л/ариса/ Савелџевоџ. - Иностраннаџ литература, Москва, VII 1995, 7; стр. 146-175.

1996.

- Τοπίο ζωγραφισμένο με τσαί. Μυθιστορημα για τους λατρείς των σταυρολεξών.
Μεταφραση απο серβича Γχαγγа Ροιτс, Ηροδοτοс, Αθηνα, 1996; 427 + /4/ p.
- *Dictionary of the Khazars*. A lexicon novel in 100.000 words. Translated from the Serbian by Christina Pribičević-Zorić. - Beograd, Grafički atelje Dereta, 1996; 338 + /4/ p. /Прво југословенско издање на енглеском језику, дистрибуција само за Југославију/.
- *Хазарскиџ словарџ*. Роман-лексикон в 100 000 слов. Перевод: Лариса Савелџева. - Киев, "Софид", 1996; 236 + /4/ стр.
- *Hazar Sözlüğü*. 100 000 Sözcüklük Sözlük-roman. Çeviren İsmail Yerguz. - Istanbul, Mitoс Yayınları, 1996; 336 p.